



# MARGESI

*Informativo de la Academia Peruana de la Lengua*

Año VI. N.º 21

Lima, junio del 2023

Publicación trimestral preparada por la Comisión de Publicaciones Especiales de la Academia Peruana de la Lengua

## MARGESI

Peruanismo definido por el Diccionario de la lengua española (DLE) como 'Inventario de los bienes del Estado, de la Iglesia y de las corporaciones oficiales' y por el Diccionario de peruanismos (DiPerú) en su tercera acepción como 'Bagaje de conocimientos'.

Este informativo da cuenta de los eventos de la **Academia Peruana de la Lengua (APL)**, de la **Real Academia Española (RAE)** y de la **Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)**, así como de las consultas que sobre la lengua se formulan.

La APL reconoce y agradece el apoyo brindado por el **Ministerio de Educación del Perú**.

### Comité editorial:

Alberto Varillas Montenegro  
Harry Belevan-McBride  
Oswaldo Holguín Callo  
Elia Gonzalez Cruz

### Dirección:

Jirón Conde de Superunda N.º 298  
Lima 1. Perú.  
Teléfono: (511) 428-2884

academiaperuanadelalengua.apl@gmail.com  
www.apl.org.pe

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2020-04837



Aurelio Miró Quesada Sosa (Archivo del diario *El Comercio*)

## *Sabías que...*

En la historia de la Academia Peruana de la Lengua hay tres momentos en los que funcionó de modo restringido. El primero de ellos se inicia cuando, en 1893, Ricardo Palma solicita cablegráficamente, desde Madrid, el receso de la institución como protesta contra la RAE por haber rechazado incluir en el *Diccionario* académico algunas de las voces (neologismos y americanismos) que había propuesto; la situación se extendió hasta 1917, casi 25 años. El segundo tiene lugar entre 1921 y 1934, desde la muerte de su director, Javier Prado Ugarteche, hasta la asunción del sucesor, José de la Riva-Agüero y Osma, casi 13 años después. El tercero transcurre entre 1944, en que fallece De la Riva-Agüero, y 1947, cuando asume el cargo Víctor Andrés Belaúnde.

En enero de 1967, un mes después de la desaparición de Belaúnde, Jorge Basadre, el académico más antiguo, reúne a los miembros de número de la Academia, quienes eligen director a Aurelio Miró Quesada Sosa, numerario desde 1947, que ejerció el cargo hasta 1979. Conviene destacar que una de sus primeras actividades fue inscribirla, en los Registros Públicos, como asociación civil sin fines de lucro, con lo que le consiguió la personería jurídica que nunca había tenido. Otra labor destacada fue la preparación de los nuevos Estatutos de la Academia, pues los que regían databan de 1887 y resultaban inaplicables. La versión definitiva de los nuevos Estatutos fue elaborada por los académicos Oscar Miró Quesada, Jose Luis Bustamante y Rivero y Mariano Iberico Rodríguez. La escritura pública de constitución de la nueva persona jurídica se otorgó, en la notaría Ortiz de Zevallos, el 21 de julio de 1967, y a partir de ese momento la institución pasó a llamarse Academia Peruana de la Lengua.

## MARGESÍ

## Sobre el idioma

## Pasatiempos idiomáticos

Una nueva palabra inglesa, entre tantas previas, está instalándose rápidamente en el vocabulario corriente de los hispanohablantes, aunque resulte completamente innecesaria como en el caso de muchas otras, considerando que nuestro idioma tiene su exacto equivalente: se trata del adjetivo *past* que significa *pasado* y que se está usando en írrita sustitución de *ex*. Así leemos, por ejemplo, cualquier día y en cualquier diario el condolido lamento necrológico por un «past presidente», en lugar del tan sencillo «expresidente». Decir y escribir en inglés el milenar prefijo latino no responde a una carencia idiomática del español, y menos aún a alguna economía silábica, y sí más bien a una demostración fatua de pretensioso atildamiento.

Y qué decir de esa muletilla generalizada según la cual «nadie debe ser perseguido por decir lo que piensa», coreando *ad nauseam* las consabidas cantinelas de que «todas las ideas son respetables» o que «todos tienen derecho a opinar», como delicadas deferencias cívicas hacia los demás. Sabemos muy bien que no es así, pero lo ocultamos con exquisita aquiescencia en aras de poder ostentar públicamente una supuesta cortesanía. Porque en verdad, aquellas expresiones no son ni más ni menos que unos disparatados tranquilos políticamente correctos que nutren la ilusión de estar elevándonos a la sofisticada categoría de seres tolerantes y biempensantes. Es absolutamente falso que toda opinión es honorable o que cualquiera tiene derecho a opinar como le venga en ganas. ¡No! Baste recordar lo que dicen, hacen y defienden, por ejemplo, un terrorista o un sectario, un sicópata, un supremacista, un pedófilo o un fundamentalista, para poner al descubierto la falsa tolerancia que encierran aquellos enunciados de nuestra sociabilidad. Y no se diga que se trata de grupúsculos delincuenciales: ¡tampoco es así!, porque no todas las ideas son respetables ni todo el mundo tiene derecho a su propia opinión. Más bien, todos tenemos un derecho ético de fustigar a determinados seres por lo que piensan o escriben porque, ¿es acaso civilizado que cuando un orate exclama: «La tierra es plana» o el extremista que, empujando su brazo derecho, proclama que «la raza aria es superior a todas», le salgan al frente apenas unos individuos respetuosos de la corrección política y aferrados a su dogma inquebrantable de consentir cualquier opinión? Insisto: no todas las ideas son respetables ni todos tienen derecho a dar su opinión.

*Mayúscula de relevancia* se llama a las letras capitales usadas en palabras selectas, cuando las reglas ortográficas en vigor indicarían lo contrario como, por ejemplo: «El Doctor Equis, Director de la Academia, me ha saludado por escrito», destacándose así con mayúsculas iniciales los vocablos que distinguen. Ciertamente es que las reglas gramaticales no las justifican, pero también lo es que no toman en cuenta un posible deseo de expresar alguna deferencia o respeto al escribir. Por eso es que, a regañadientes, los gramáticos sí aceptan que es ortográficamente correcto hacerlo algunas veces, desatendiendo su propio prurito antonomástico sobre usos y escrituras del idioma. Porque la mayúscula ha estado históricamente investida de ciertos valores jerarquizadores, dignificantes y solemnes. Ello permite su uso legítimo aunque contraríe lo gramaticalmente recomendable, cuando en una esquila, una invitación o similar escrito se opta por la mayúscula como signo de elogio o de respeto.

Aunque a menudo nos tropezamos con dislates inocentes, el que leí recientemente en un prestigioso diario en español (diré tan sólo la fecha: 23/6/2021), llamó mi atención: «15 bañadores y bikinis de mujer de color negro que estilizan y son 'low-cost'». Podría inadvertidamente entenderse que la mujer es de color negro, pero eso no sería posible en una publicación que practica la cuestionable delicadeza de la corrección política, por lo que interpreté quiso decir: «15 bañadores negros de mujer...»; (no deja de sorprender también aquello de «low-cost», cuando bien pudo escribirse «barato» o «rebajado»). Pero lo que sí me produjo cierta sonrisa fue este titular en el mismo diario: «El Gobierno de Orbán responde que las acusaciones de Von der Leyen son falsas y las califica en un comunicado de vergüenza». Se sobrentiende que no era «de vergüenza» el comunicado sino las acusaciones al gobernante húngaro, lo que comprueba que el estilo siempre contribuye a la precisión pero, sobre todo, que en el oficio de las palabras siempre hay que tener en cuenta que la reiterada revisión –valga el pleonasma– de lo que se redacta, es y será siempre buena consejera. (HB)

## Congreso Internacional de Lingüística

La Academia Peruana de la Lengua y la Academia Ecuatoriana de la Lengua convocan al XVIII Congreso Internacional de Lingüística: «Los estudios lingüístico-literarios y el reto de su aplicación en el aula», los días 26, 27 y 28 de octubre de 2023, en la ciudad de Lima. Sin duda, es un encuentro académico que permitirá que los investigadores aborden el estudio del lenguaje no solo desde una perspectiva lingüística, sino también literaria, tomando en cuenta su aplicación en el sector educativo. Así, temas de interés permanente, pero que suponen nuevos desafíos en las décadas recientes, podrán ser discutidos en un marco académico internacional. Para mayores detalles se puede consultar la página <https://apl.org.pe/eventos/convocatoria-xviii-congreso-internacional-de-linguistica-2023/>

## Simposio Internacional: Cien años de *Escalas* y *Fabla salvaje*, de Vallejo

Al cumplirse cien años de la publicación de dos obras de César Vallejo, el libro de relatos *Escalas* y la novela corta *Fabla salvaje*, la APL convoca a este simposio, que se llevará a cabo del 27 al 29 de setiembre, en el local del Instituto Raúl Porras Barrenechea. La APL pretende contribuir de esta manera al estudio sistemático de la narrativa de Vallejo a partir de nuevos marcos teóricos y metodológicos. Los interesados podrán presentar el título de su ponencia y la sumilla hasta el 15 de agosto de 2023. Para mayores detalles se puede consultar la página <https://apl.org.pe/eventos/simposio-internacional-cien-anos-de-escalas-y-fabla-salvaje-de-cesar-vallejo/>

## Homenaje en Madrid a Ricardo Silva Santisteban

El 19 de mayo, en el Centro de Arte Moderno de Madrid, se tributó un homenaje al expresidente de la APL, doctor Ricardo Silva Santisteban, con motivo de la presentación de su nuevo libro *Quince poemas*. Ofreció el homenaje la filóloga e investigadora Olga Muñoz Carrasco, quien puso de relieve «... su figura para la poesía y la cultura del Perú». También participaron en el evento los escritores Sylvia Miranda y Valentino Gianuzzi y el editor Julio Isla.

## Boletín de la APL

Según los resultados de la última clasificación Scimago Journal, el *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* (BAPL) está considerado en el QUARTIL 1. Como se sabe, Scimago Journal Rank calcula su métrica de impacto, llamada SJR, a partir de la información incluida en la base de datos Scopus, de la empresa Elsevier. Se pueden consultar los boletines publicados desde 1967, en forma virtual, en <https://revistas.apl.org.pe/index.php/boletinapl/home>

# MARGESÍ

## Eventos

### Abril, mes de las letras

Como en años anteriores, diversas instituciones celebraron *Abril, mes de las letras*. En las conferencias organizadas por la APL y en el Instituto Cultural Peruano Norteamericano (ICPNA), disertaron los académicos Alberto Varillas Montenegro sobre «La literatura peruana del siglo XIX», Oswaldo Holguín Callo se ocupó de «Ricardo Palma y los escritores jóvenes», Antonio González Montes de «El centenario de dos obras de César Vallejo: *Escalas* y *Fabla salvaje*», y Camilo Fernández Cozman de «La poesía de José Watanabe».

### Ciclo de charlas sobre la obra de Vargas Llosa

Organizado por la APL, el 26 de abril tuvo lugar el simposio titulado *La obra de Vargas Llosa*, en el que participaron los académicos Eduardo Hopkins Rodríguez, con «*La fiesta del Chivo* de Mario Vargas Llosa»; Harry Belevan-McBride, con «El primer libro de Vargas Llosa»; y Jorge Valenzuela Garcés, con «La poética de la ficción de Mario Vargas Llosa».

### Refranes y expresiones en España y el Perú

La Embajada de España en el Perú y la APL realizaron el pasado 23 de mayo el conversatorio titulado *Refranes y expresiones de ida y vuelta entre España y el Perú*; participaron la académica Eliana Gonzales Cruz y el doctor Carlos Arrizabalaga Lizarraga.

### Recital

Organizada conjuntamente con Petroperú, el 18 de mayo se llevó a cabo la cuarta edición de *Un día del cual tengo ya el recuerdo*, recital de poesía en el que participaron los académicos Ricardo González Vigil, Inmaculada Lergo Martín (correspondiente), Camilo Fernández Cozman y Marco Martos.

### Homenaje a Vallejo en España

A principios de la década de 1930, César Vallejo visitó la ciudad leonesa de Astorga y se alojó en la casa del poeta español Leopoldo Panero (1909-1962). El 13 de mayo, un grupo de peruanos radicados en Astorga encabezó un homenaje al autor de *Trilce* con la participación, entre otros, del alcalde de Astorga y del notable poeta español y académico correspondiente de la APL Antonio Gamoneda.

### Reunión Cultural Interacadémica

En la reunión conjunta que celebraron la Academia Nacional de Medicina y la Academia Peruana de la Lengua, el 27 de junio, en el espacio de reflexión denominado *Reunión Cultural Interacadémica*, creado con el propósito de tratar temas sociales y culturales y reconocer a las personalidades que han contribuido al desarrollo del Perú a través de su vida profesional, el vicepresidente de la APL, Alberto Varillas Montenegro, disertó sobre «José Gregorio Paredes: científico, político y creador del escudo nacional».